

Nisia trio Li pedi

1. Jenti, unni e scumi (an dro)

Paroles: E. Lodato /Musique: E. Lodato et V. Noiret /
Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

Jenti, unni e scumi m'insunnai
la to varca calari 'nfunnu lu vuciari di li marinai

Rina, sali, focu alla marina
passanu li jorna ad aspittari, l'anni passanu e iu suggnu cà

Ti 'nni isti 'n cerca di fortuna, pani, paci e un po' di dignità
ti nni isti e mi lassasti sula, sula 'nfacci à st'eternità

Scuru u mari, u cielu senza luna
sonnu di lassari sti vadduna, sti catini, nesciri di cà

Jenti, unni e scumi m'insunnai
a me varca iri cchiù luntanu, n'otra vita ura iu m'ammintai

*FR// J'ai rêvé de vents, de vagues, d'écumes/ ton bateau
coulant dans le fond/ les cris des marins...
Sable, sel, et feu au rivage/ les jours passent dans l'attente/ les
année passent et je suis toujours ici.
Tu es parti en quête de fortune, de pain, de paix, d'un peu de
dignité/ tu es parti et tu m'as laissé seule, face à cette éternité.
La mer sombre, le ciel sans lune/ je rêve de quitter ces vallées,
une autre vie, une autre liberté.
J'ai rêvé de vents, de vagues, d'écumes/ mon bateau allant
plus loin, j'ai maintenant inventé une autre vie.*

2. Casa r'incanti (scottish)

Paroles: Extrait d'un conte traditionnel.
Giuseppe Pitré, "Usi e costumi, credenze
e pregiudizi del popolo siciliano, Vol. IV/
Musique: E. Lodato et V. Noiret /
Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J.
De Neck

A mezzanotti 'nti lu sonnu miu
un scrusciu di catini mi sbigghiau
Pantasimi a torci attornu vii
Lu ciatu di li denti mi mancau

Nna Dunzella spuntau cu ottu soru
e 'nzingau tri circuli putenti
ed eu vii grapirisi lu solu
un catalettu surgì 'ntempu di nenti

RIT: Chidda putenti chi li cumannava
e unu e dui e tri gira facia
ed ogniduna di 'ntunnu addanzava
comu fa chidda ogniduna facia

E ddra curcatu un cristianu moru
rusa di focu li so' vistimenti
'ntornu lu catalettu nu gran tisoru
tri cani tri liuna e tri sirpenti

Chi sorti sfera sta casa d'incanti
si lu dichiaru nun sugnu cridutu
spireru li dunzelli e tutti quanti
e la lumera puranchi ha spirutu

*FR// La maison enchantée. A minuit, un
bruit de chaines m'a sorti de mon
sommeil. J'ai vu des fantômes avec des
torches en main, je suis restée sans
souffle! Une fille et ses huit soeurs ont
surgit, et tracé trois cercles puissants. J'ai
vu le sol s'ouvrir, un lit surgir en un
instant/ REF: Celle-là, puissante, qui les
commandait, faisait un, deux, trois tours.
Et chacune dansait autour d'elle,
l'imitant/
Et là, couché, il y avait un homme, vêtu
de rouge comme le feu; autour du lit il y
avait un trésor, trois chiens, trois lions,
trois serpents. Quel destin étrange, cette
maison, si je le raconte personne ne me
croira. et en un instant, tout le monde a
disparu, et la lumière s'est éteinte, elle
aussi...*



Nisia trio Li pedi

3. L'architecte (bourrée 3t)

Musique: V. Noiret /Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

4. La carusa e la magara (mazurka)

Paroles: E. Lodato /Musique: E. Lodato et V. Noiret /Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

C'era nna vota 'o tempu anticu e luntanu nnu paisi
nnu burghiddu, nna stratzuza, nna vanedda, quattu casi
nt'a una ri sti casi c'abitava nna carusa
cu l'occhi comu aulivi era bedda e amurusa

'O latu ru paisi c'era nna muntagnedda
'ncapu au pizzu ri la muntagna c'era nna grutticedda
o' paisi si cuntava chi nna magara c'abbitava
suligna, di mala nnomina, dicianu, tinta e laria

'Nna vota ca era notti, la luna china e tunna
a carusa s'arrusbigghiò, sintiva nna vuci prufunna
era 'a vuci di la magara chi suspirava e cchi chiancia
a carusa vonsi nesciri ppi vidiri cchi succidia

Curri curri acchiana acchiana, curri camina camina
arrivò mpizzu a lu munti, ccu lu luscio ri la matina
- nun chianciti me signura, chi buliti cchi succidia? -
- sugnu sula e fatta vecchia, un pozzu fari cchiu ma magari -

Nun chianciti, me signura, nun v'angustiati, nun dispirati
sta magari la pozzu fari, si bui mi l'ansignati
E accussi dda carusa di la muntagna iva e biniva
tutti cosi c'insignava, e assomentri idda crisciva

Curri curri acchiana acchiana, curri camina camina
'ncapu au pizzu ri la muntagna c'é nna fimmina ca simina
pitrusinu, nnipitedda, ddauru, fogghiamari,
a ggenti la vannu a bidinu ppi farisi curari...

*FR//Il était une fois il y a longtemps, un village/ un bourg, une ruelle,
quelques maisons/ dans une de ces maisons une jeune fille habitait/ ses
yeux comme des olives, belle et douce/ À coté du village il y avait une
petite montagne/ à la cime de la montagne il y avait une petite grotte/ au
village on racontait qu'une sorcière y habitait/ solitaire, de mauvaise
réputation, on la disait/ méchante et laide/ Un beau jour, pendant la nuit,
sous la lune pleine et ronde/ la jeune fille se réveilla. Elle entendait une
voix profonde/ c'était la voix de la sorcière qui soupirait et qui pleurait/ la
jeune fille voulu sortir pour aller voir ce qu'il se passait/ Cours, cours,
monte, monte, cours, marche, marche/ elle arriva à la cime de la
montagne avec la lumière du jour/ - ne pleurez pas, ma maîtresse, que se
passe-t-il? / - je suis seule et je suis devenue trop vieille, je ne peux plus
faire mes enchantements - / - Ne pleurez pas, ma maîtresse, ne vous
préoccupez pas, ne désespérez pas/ les enchantements, je peux les
faire, si vous me les enseignez / Et ainsi, la jeune fille montait et
descendait de la montagne/ elle apprenait tout, et entre-temps elle
devenait grande/ Cours, cours, monte, monte, cours, marche, marche/ à
la cime de la montagne il y a une femme qui semait/ persil, menthe
poivrée, laurier, herbes sauvages/ les villageois allaient la voir pour se
faire soigner...*

Nisia trio Li pedi

5. Lu cunigghiu

Paroles: trad. Musique: trad/Arrangements: J. De Neck, V. Noiret et E. Lodato

Lu cunigghiu c'havi lu mussu, e lu mussu l'aviti vui
jù stanotti mi lu 'nzunnai mussu cu mussu, curcata cu
vui

REF: Ah la cirasa, la cirasa chi ciavuru fa,
sta picciuttedda mi stringi e mi vasa
ca voli a cirasa ca pampina.
Ah lu cutugnu, lu cutugnu chi ciavuru fa,
sta picciuttedda mi stringi e m'ancugnu
ca voli u cutugnu ca pampina.

Lu cunigghiu c'havi lu pettu, e lu pettu l'aviti vui
jù stanotti mi lu 'nzunnai pettu cu pettu, abbrazzata cu
vui

REF...

Lu cunigghiu c'havi la panza, e la panza l'aviti vui
jù stanotti mi lu 'nzunnai panza cu panza, curcata cu
vui

REF...

Lu cunigghiu c'havi la coscia, e la coscia l'aviti vui

REF...

Lu cunigghiu c'havi lu pilu, e lu pilu l'aviti vui
jù stanotti mi lu 'nzunnai coscia cu coscia, abbrazzata
cu vui

REF...

*FR//Le lapin a le museau, et vous avez également un
museau/ cette nuit je l'ai rêvé, museau contre museau
allongée à vos côtés*

*REF: Ah la cerise, la cerise quel parfum/
cette fille me serre et m'embrasse/ elle veut la cerise
et la feuille aussi!*

Le lapin a la poitrine...

Le lapin a le ventre...

Le lapin a la cuisse...

6. L'amuri ca v'haiu (waltz)

Paroles: Esposito Musique: Maglia/
Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

Non lu sapiti l'amuri ca v'haiu
e nun sapiti quantu vi disiu;
nun lu sapiti comu chiangu e stau
quann'è ca ppi mumentu non vi viu.

Dintra di l'arma mia na vampa cci haiu
e lu me cori è vostru e non lu miu;
si moru 'nparadisu non ci vaiu
pirchì p'amari a vui non pensu a Diu.

E vui sapennu st'amuri e sti peni
mi lassati muriri comu 'n cani
ma oggi siddu cc'è cu vi tratteni
speru di cunvincirvi dumani.

Cchiù non m'amati e cchiù vi vogghiu beni
chiù passa e chiù vi mannu cristiani
non mi lassati amuri 'ntra sti peni
pirchì siti ppi mia l'acqua e lu pani.

*FR// Vous ne savez pas l'amour que j'ai pour
vous/Vous ne savez pas à quel point je vous
désire/ Vous ne savez pas comment je pleure
et je me sens/ quand pour un moment je ne
vous vois pas/ Dans mon âme il y a un feu/ et*

*mon coeur est à vous, mais pas à moi/ si je
meurs je n'irais pas au paradis/ car en vous
aimant je ne penses pas à Dieu/ Et vous,
connaissant cet amour et ces peines/ vous me
laissez mourir comme un chien/ Mais si
aujourd'hui, certains me retiennent/ j'espère
vous convaincre demain/ Moins vous m'aimez,
plus je vous aimez/ plus le temps passe plus
je vous envoie des messages/ Ne me laissez
pas dans ces peines/ car vous êtes pour moi
l'eau et le pain*

7. Polka di zio Vincenzo

Musique: V. Noiret/ Arrangements: V. Noiret, J.
De Neck, et E. Lodato

Nisia trio Li pedi

8. Li pedi (waltz 8t)

Paroles: E. Lodato /Musique: E. Lodato et V. Noiret /Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

Pedi leggiu, pedi di juncu
Pedi c'haiu isati 'ncapu a sterru e pruvulazzu
A pedi 'ncutti 'ntra lu fossu
Pedi sprufunnati 'ntra na zzacchera
Quanti pedi hanu caminatu
'Ncapu a sta facci di posparu russigna e dura
Stenni pedi ppi quantu linzola teni
Scruscinu li fogghi, i pedi scaccianu racina

RIT: Sugnu fattu ladiu e sgarrupatu
E accusi sunnu puru li me pedi
Ma stasira sugnu arrivisciutu
E di sta pena attruvavu li rimedi

Sacciu ca siti sdignati affaticati
Ma p'accamora ppi quarchi stasciuni
Muvitivi, isativi, abballati
Di quannu u sulì affaccia a quannu scura
Pedi ca tiniti addritta ancora
Sta visazza china d'imbrogghi e paruluna
Stenni pedi ppi quantu linzola teni
Scruscinu li fogghi, i pedi scaccianu racina

RIT: Sugnu fattu ladiu e sgarrupatu ...

Pied léger, pied d'osier / pied qui a foulé la terre et la poussière/ à pieds joints dans le vide / pieds s'enfonçant dans la boue / Tant de pieds ont marché sur mon visage écarlate et durci / "Etire-toi tant que le draps te couvre" / Les feuilles bruissent, des pieds écrasent le raisins / Je suis devenu laid et miteux / et ainsi sont aussi mes pieds / mais ce soir je renais / et j'ai trouvé le remède à ma peine / Je sais que vous être indignés, fatigués / mais pour le moment, pour encore quelques saisons / bougez, soulevez-vous, dansez / du lever du soleil jusqu'à ce que la nuit tombe / Pieds qui tenez encore debout, ce sac rempli de tricheries et grands mots / "Etire-toi tant que le draps te couvre" / Les feuilles bruissent, des pieds écrasent le raisins...

9. Dessous le rosier blanc (hanter dro)

Paroles et musique traditionnelles bretones (Vannetais)/
Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

Dessous le rosier blanc la belle s'y promène
blanche comme la neige, belle comme le jour
trois jeunes capitaines, tous trois lui font la cour

Le plus jeune de trois la prend par sa main blanche
- Venez, venez, ma belle, sur mon beau cheval gris
en ville vous amène dans une hôtellerie

À l'heure du souper la table était mise
- Mangez, mangez, ma belle, soignez votre appétit,
avec un capitaine vous passerez la nuit

À l'heure du coucher la belle tomba morte
- Sonnez, sonnez trompètes, tambours du régiment,
puisque la belle est morte à l'âge de quinze ans

Où l'enterrerons nous, cette belle princesse
dans le jardin de son père, sous le rosier fleuri
ferons dire des prières, qu'elle aille au Paradis

Trois quatre jours après son père s'y promène
- Ouvrez, ouvrez la porte, mon père si vous m'aimez
Trois jours je fait la morte pour mon honneur garder

Nisia trio Li pedi

10. C'eranu tri surelli

Paroles et musique traditionnelles
siciliennes / Arrangements: E. Lodato, V.
Noiret et J. De Neck
*Le dernier couplet n'existe pas dans la
version sicilienne, nous l'avons repris
d'une version des Pouilles.*

C'eranu tri surelli
Chi jivanu a navigà
La soru la cchiù nica
L'anellu cci ha cascà
L'anellu cci ha cascatu
E menzu di lu mar

E 'isa l'occhi 'ncelu
E 'isa l'occhi 'n celu
E vitti un piscaturi
O piscaturi di l'unna
Tu veni a piscà cca
Si pischirai l'anellu
Ti vogghiu arrialà

Ti dugnu centu scudi
Ti dugnu centu scudi
'Na borza arraccamà
Nun vogghiu centu scudi
Né burza arraccamà
Vogghiu un baciù d'amuri
Si mi lu vòì dà

Vattini tu briccuni
Vattini tu briccuni
Va 'mparati a parlà
Si 'u sannu i me fratelli
Ti farianu 'mpiccà
Si 'u sannu i me fratelli
Ti farianu 'mpiccà

Ven'a casa stasira
Ven'a casa stasira
ca me patri nun c'é
C'un vrazzu apru la porta
cu l'altu abbrazzu a te
C'un vrazzu apru la porta
cu l'altu abbrazzu a te

*Il y avait trois soeurs / qui allaient
naviguer / De la plus jeune / la bague
tombe dans la mer / Et en levant les yeux
vers le ciel / elle vit un pêcheur / - Ô
pêcheur dans les vagues / toi qui viens
pêcher par ici / si tu arrives à pêcher ma
bague / je vais te faire des cadeaux / Je
te donnerais cent écus / un sac brodé - / -
Je ne veux pas cent écus / ni de sac
brodé / je veux un baiser d'amour / si tu
veux me le donner / - Va-t-en gros malpoli
/ va apprendre l'éducation! / Si mes frères
le savent / Ils vont te pendre / ...Viens ce
soir à la maison / mon père ne sera pas là
/ Avec une main j'ouvre la porte / avec
l'autre je te prends dans le bras*

11. Le parfum de la gavotte
Musique: V. Noiret / Arrangements: E. Lodato, V. Noiret
et J. De Neck

12. L'hirondelle en mer
Paroles et musiques traditionnelles de la région
nivernais (Bourgogne-France-Comté) / Arrangements:
E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

Belle hirondelle, n'as-tu pas vu mon chère amant? X 2
Voudrais-tu aller dans ces îles en voyageant? X 2

Belle hirondelle, léger plumage prend sa volée X 2
S'en est allée d'une mère à l'autre sans se lasser
S'est arrêtée dessus ces îles pour s'y reposer

Elle ne fut pas dessus la hune du bâtiment X 2
Apprends-moi donc quelques nouvelles, apprendsmoi-s-en
Je viens de la part de ta belle sur le flottant

Va-t-en lui dire à ta maitresse à ton amour
Que tu as frémi sur ces îles, toi son cher amant
d'éteindre chanter l'hirondelle de sur ton coeur

13. Palumma ianca

Paroles et musique traditionnelles siciliennes, de la province de Syracuse, Sicile, collecté dans le volume "Antonino Uccello musicologo", Archivio sonoro siciliano

Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

E Palumma ianca che voli pi mari
ferma quantu ti ricu ru palori

Quantu di scippu na pinna ri st'ali
quantu fazzu na littra a la ma amuri

E poi ci ricu unni l'a purtari
unni si spogghia e besti la ma amuri

*Colombe blanche qui vole sur la mer / Arrête-toi, je
dois te parler*

*Je dois prendre une plume de tes ailes / pour écrire
une lettre d'amour à ma belle*

*Et puis je vais te dire où l'emmener / Là où ma belle se
déshabille et s'habille*

14. Giga della fine del mondo

Paroles: E. Lodato /Musique: E. Lodato et V. Noiret /
Arrangements: E. Lodato, V. Noiret et J. De Neck

Si lu munnu avi a finiri va' pigghia l'aria, nun stari in casa
Si iu e tia n'amu a lassari lassamuni cu nu scrusciu di vasa
S'anu pigghiatu tuttu, a mmia umm'arresta nenti
M'arresta lu tò amuri, li toi occhi stralucanti

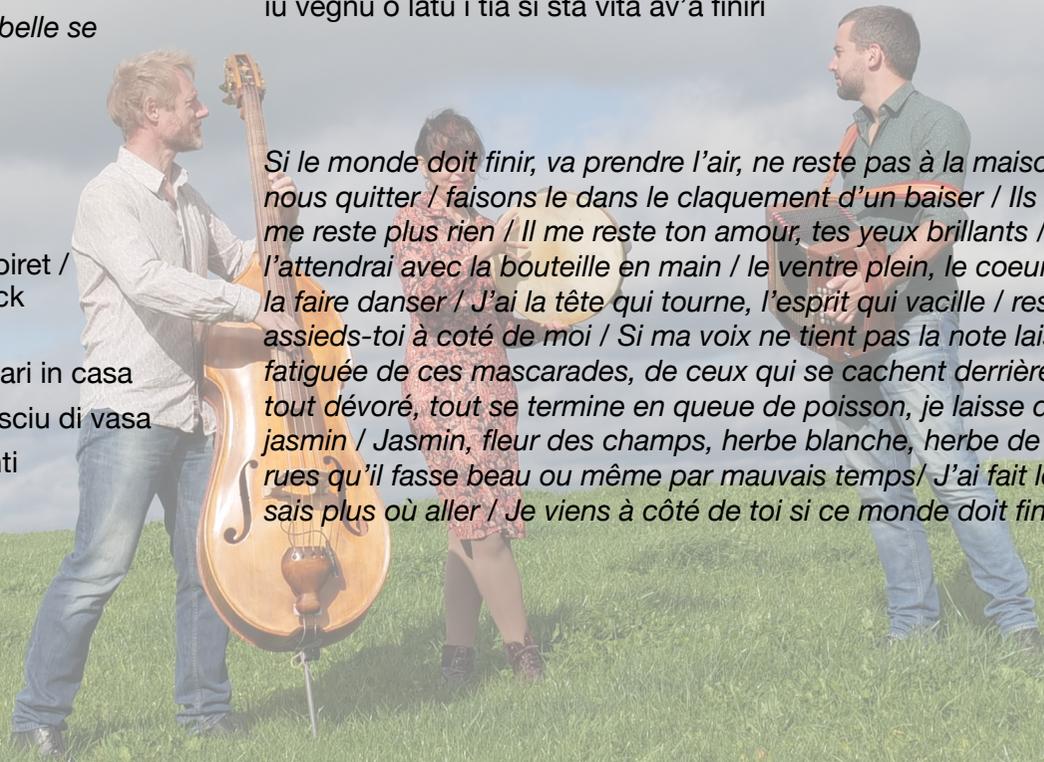
Nisia trio Li pedi

Si a Signura avi arrivari cu la buttigghia mi fazzu truvari
La panza china, lu cori 'mpaci, lu tammuru ppi falla abballari
La testa mi firria, lu sensiu mi strammia
Moviti fermu 'mpocu e assittati ò latu i mia

Si a me vuci nun teni la nota lassami 'mpaci, lassami stari
Sugnu stanca di sti mascarati, di cu s'ammuccia darrerri
all'artari
V'atu manciatu tuttu finiu a tarallucci e vinu
iu lassu 'arrerri i mia lu sciauru ru gersuminu

Gersuminu, sciuri di campu, erba ianca, erba di vintu
pi strati strati iu mi nni vaiu si u tempu é bonu e puru s'é tintu
Aiu firriatu u munnu, nun sacciu cchiù unni iri
iu vegnu o latu i tia si sta vita av'à finiri

*Si le monde doit finir, va prendre l'air, ne reste pas à la maison / Si toi et moi devons
nous quitter / faisons le dans le claquement d'un baiser / Ils nous ont tout enlevé, il ne
me reste plus rien / Il me reste ton amour, tes yeux brillants / Si la Dame doit arriver, je
l'attendrai avec la bouteille en main / le ventre plein, le coeur en paix, un tambour pour
la faire danser / J'ai la tête qui tourne, l'esprit qui vacille / reste encore un peu ici et
assieds-toi à coté de moi / Si ma voix ne tient pas la note laisse-moi tranquille / je suis
fatiguée de ces mascarades, de ceux qui se cachent derrière les autels / Vous avez
tout dévoré, tout se termine en queue de poisson, je laisse derrière moi le parfum du
jasmin / Jasmin, fleur des champs, herbe blanche, herbe de vent / Je m'en vais par les
rues qu'il fasse beau ou même par mauvais temps/ J'ai fait le tour du monde, je ne
sais plus où aller / Je viens à côté de toi si ce monde doit finir*



Nisia trio Li pedi

Nisia trio - Li Pedi

1. Jenti, unni e scumi (an dro)
2. Casa r'incanti (scottish)
3. L'architecte (bourrée 3t)
4. La carusa e la magara (mazurka)
5. Lu cunigghiu (circassian circle)
6. L'amuri ca v'haiu (waltz)
7. Polka di zio Vincenzo
8. Li pedi (waltz 8t)
9. Dessous le rosier blanc (hanter dro)
10. C'eranu tri surelli (tarantella)
11. Le parfum de la gavotte
12. L'hirondelle en mer (waltz)
13. Palumma ianca (waltz)
14. Giga della fine del mondo (chapellose)

Musiciens

Emanuela Lodato: voix, tamburelli, tammorre, bendir, guimbarde, claps et pieds Vincent Noiret: contrebasse, chitarra battente, guitare acoustique, voix, claps et pieds Jonathan De Neck: accordéon diatonique, voix, claps et pieds

Guests

Fred Malempré: cajon (2, 4, 15) shaker et wood block (8) Birgit Bornauw: cornemuse (2, 4, 5), violon (12)
Fausto Valeron: marimba (6)



nisiamusica.com